

E13 - Dreams and Desires

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] ---

He's coming out! Koichi Tawarada!

[00:07] ---

Suspected of being involved in three murders,

[00:11] ---

Tawarada is the son of the leader
of the conservative Liberal Prosperity Party,

[00:14] ---

Kosei Tawarada, who is himself suspected
of destroying evidence.

[00:18] ---

Both men are being taken for questioning
at Mejiro Police Station.

[00:23] ---

I heard that these arrests came about
because of something you said, Akechi?

[00:28] ---

Merely a coincidence. I got lucky.

[00:30] ---

So what'll happen now?

[00:32] ---

I hear the suspect will plead insanity.

[00:34] ---

Huh. I wonder if he really is the
"second coming of the Detective Prince."

[00:40] ---

Welcome.

[00:41] ---

Hello.

[00:44] ---

Oh, that was pre-recorded.

[00:47] ---

Blend, please.

[00:49] ---

Comin' up.

[00:51] ---

The atmosphere here is wonderful, yes?

[00:55] ---

Such interesting knick-knacks.

[00:57] ---

May I use this?

[00:58] ---

Be my guest.

[01:00] ---

How about a game?

[01:02] ---

I don't know the rules.

[01:04] ---

Have you played shogi before?

[01:06] ---

A little.

[01:07] ---

Then it's fine. You'll pick it quickly.

[01:15] ---

Here you go.

[01:16] ---

Thank you very much.

[01:18] ---

Regarding the latest event...

[01:20] ---

What made you realize?

[01:22] ---

Sorry.

[01:25] ---

That's classified.

[01:28] ---

And regarding the Phantom Thieves...

Is it classified, too?

[01:31] ---

Yes, that's right. Top secret.

[01:34] ---

They scored a point against me
with Junya Kaneshiro.

[01:38] ---

You really regard them as the enemy?

[01:40] ---

Are we continuing
our previous discussion?

[01:43] ---

They uncover evil activities
and make them confess.

[01:45] ---

Their methods are problematic to me.

[01:49] ---

What if their methods aren't wrong?

[01:52] ---

I'll find out soon enough.

[01:54] ---

I'm already gathering info about them.

[02:01] ---

If you go there, the king will be trapped.

[02:06] ---

Before long, I'll be able to reveal...

[02:10] ---

The identities of the Phantom Thieves.

[03:43] ---

The Phantom Thieves are freakin' amazing!

[03:46] ---

They caught someone
even the cops couldn't nab!

[03:48] ---

Akechi's case is incredible, too!

[03:51] ---

I'm much more of a Phantom Thieves fan!

[03:54] ---

Whoa, check it out!

[03:55] ---

The number of people accessing
the Phan-Site is skyrocketing!

[03:58] ---

A big wave's coming!

[04:00] ---

I guess some credit goes to Kaneshiro.

[04:02] ---

Credit...

[04:04] ---

Sorry, that's going a bit far.

[04:06] ---

But look at all these comments.

[04:09] ---

Sure there are some weird ones,
but I check and filter them out.

[04:13] ---

Hey...

[04:13] ---

Don't worry. Leave it to me!

[04:15] ---

See ya later!

[04:17] ---

Is he okay?

[04:19] ---

A big wave's comin'!

[04:22] ---

Not you, too?!

[04:24] ---

Contain yourself.

[04:26] ---

But it really is amazing!

[04:28] ---

Wherever you look, there's something
about the Phantom Thieves!

[04:31] ---

We're totally famous!

[04:34] ---

We're certainly drawing a lot of attention.

[04:36] ---

I didn't hear from my sister directly,

[04:39] ---

but it sounds like the prosecutor's office
is starting to seriously look into us.

[04:42] ---

Meaning the more popular we are,
the more dangerous it gets.

[04:45] ---

That's why you're always sayin'
to be careful, right?

[04:47] ---

I know, I know!

[04:48] ---

I find it hard to believe it
when you say it, Ryuji!

[04:51] ---

What's that?!

[04:53] ---

There's also the man with the black mask.

[04:57] ---

Right. Caution should be our watchword.

[04:59] ---

Roger.

[05:00] ---

Hey, what do you got planned now, leader?

[05:02] ---

Wanna go to Mementos?
Now that we're on a roll!

[05:05] ---

What did I just finish telling you?!

[05:07] ---

No, I've got plans today.

[05:09] ---

Oh, okay.

[05:11] ---

Well, it's been a while,
so maybe I'll head to the arcade.

[05:14] ---

Hey, you wanna go to that one place?

[05:15] ---

You mean Cat Avenue, right?

[05:17] ---

What?! I like the sound of that!

[05:20] ---

You wanna go, Morgana?

[05:22] ---

Yeah, except I'm not a cat...
But if you insist, Lady Ann!

[05:27] ---

What are you gonna do, Yusuke?

[05:29] ---

Oh, I have plans as well.

[05:31] ---

Then let's go!

[05:31] ---

Oh. Maybe I'll play Gun Shooting King...

[05:32] ---

- Yeah, let's go!
- I can't wait!

[05:37] ---

Sorry. Is it any trouble?

[05:39] ---

Nah.

[05:41] ---

I need advice.

[05:43] ---

*Ever since Kaneshiro turned himself in,
the public expects more criminal breakthroughs.*

[05:48] ---

The day before Kaneshiro came forward,

[05:50] ---

*there were reports of calling cards
put up by the "Phantom Thieves of Hearts."*

[05:53] ---

Since it's come to this,
we can't overlook them.

[05:56] ---

The police are making demands, as well.

[05:59] ---

The Phantom Thieves case...

Can I leave it to you?

[06:02] ---

Yes, sir. I promise to get you results.

[06:06] ---

It's clear that these abnormal incidents have caused some anxiety throughout our country.

[06:11] ---

This situation must be approached with the utmost seriousness.

[06:14] ---

I shall continue to put forth great effort so every citizen can live with peace of mind.

[06:21] ---

A slump?

[06:23] ---

Like a bottomless bog.

[06:25] ---

No matter what I paint, it's trash.

[06:27] ---

Look.

[06:29] ---

"Sayuri" has beauty that fascinates people.

[06:32] ---

My only goal was to pursue pure beauty like that.

[06:36] ---

I have a scholarship, but if I were to lose it, I would likely have to leave the school.

[06:42] ---

Therefore, I must continually enter into competitions to remain eligible.

[06:47] ---

A painting for money, acknowledgment, student life...

[06:51] ---

I'm no different from Madarame!

[06:55] ---

You seem stressed.

[06:57] ---

I'll speak frankly.

[06:59] ---

I want your help.

[07:01] ---

To escape your slump?

[07:03] ---

The beauty of a work is born
from the soul of its artist.

[07:07] ---

What is a soul? It's the heart.

[07:10] ---

Then what is the heart?
How does it bring forth such beauty?

[07:14] ---

I must understand the human heart.

[07:18] ---

Okay. I'd be glad to help.

[07:21] ---

Wonderful!

[07:23] ---

What exactly do you need?

[07:25] ---

Be my bodyguard.

[07:27] ---

To acquire inspiration
I must make leisurely observations.

[07:31] ---

In the Metaverse,
which has moved me the most...

[07:35] ---

In Mementos.

[07:41] ---

You're a card, Mr. Takahashi.

[07:46] ---

Yes! Inspiration has struck!

[07:49] ---

Such brilliant composition!

[07:52] ---

My heart races!

[07:53] ---

This is a true treasury of motifs!

[07:56] ---

Glad to hear it.

[07:57] ---

This distorted realm,
the manifestation of human desire...

[08:01] ---

How can a thing that produces such beauty
also create such morbid fabrications?

[08:06] ---

But it is also the human heart!

[08:08] ---

Hurry. Enemies could-

[08:14] ---

How inelegant!

[08:16] ---

I shall cut you down
for interrupting my work!

[08:22] ---

Goemon!

[08:25] ---

Lamia!

[08:36] ---

It's complete.

[08:37] ---

The title is "Desire."

[08:39] ---

The ominousness of desires and
the abyss of the heart I witnessed in Mementos

[08:44] ---

helped me to paint a marvelous piece.

[08:47] ---

It's because of you. My thanks.

[08:50] ---

Not at all...

[08:53] ---

No one's looking at it.

[08:56] ---

That's because I didn't paint it on a level
that just anyone could understand.

[08:59] ---

But if someone with a discerning eye...

[09:00] ---

Oh? What's this?

[09:03] ---

You see?

[09:04] ---

The technique is excellent...

But the composition's mediocre, at best.

[09:09] ---

Are you the artist?

[09:11] ---

Why do you consider it mediocre?

[09:13] ---

"DESIRE"

YUSUKE KITAGAWA

[09:13] ---

The title is listed as "Desire",
but the idea is overused.

[09:18] ---

If you want to paint an abstract work
with such an old theme,

[09:21] ---

you need to inject some
individuality into it.

[09:25] ---

Look carefully at this with your own eyes.

[09:28] ---

What does this painting tell you?

[09:31] ---

It's empty.

[09:32] ---

You used color and brushwork
to produce tarted-up "emptiness."

[09:44] ---

Certainly, it was emptiness.

[09:46] ---

It did not convey the true meaning of desire,
only my conception of it.

[09:51] ---

That gentleman's keen eye was correct.

[09:55] ---

Don't let it get you down.

[09:56] ---

I apologize for my comments in there,
Yusuke Kitagawa.

[10:01] ---

Who are you?

[10:03] ---

This is who I am.

[10:06] ---

Director of the Japanese Art
Support Foundation...

[10:09] ---

Akio Kawanabe?

[10:10] ---

Do you have some time?

[10:18] ---

Please, help yourself.

[10:21] ---

Don't concern yourself with the price.

[10:24] ---

I've known about you for some time now.

[10:27] ---

Your delicate portraits of beautiful women
are reminiscent of "Sayuri," right?

[10:31] ---

Are you in a slump at the moment?

[10:33] ---

Well...

[10:35] ---

My day job is as an art dealer,

[10:37] ---

but I'm also the director of a foundation
that invests in promising young artists.

[10:44] ---

It's a shame when talent is buried
due to lack of funding.

[10:48] ---

What do you think, Kitagawa-kun?

[10:50] ---

Would you let us support you?

[10:53] ---

Allow us to remove your financial anxiety
and supply you with a creative environment.

[10:58] ---

Materials or themes, and if needed,
we can even prepare a studio.

[11:04] ---

Your work could sell well.

[11:06] ---

You're not only handsome, but a former
student of the infamous Madarame.

[11:10] ---

I'm positive customers would jump
at the chance to meet you.

[11:13] ---

Wait a minute. What does that mean?

[11:16] ---

That I would only be successful
because I have a potential sales hook?

[11:20] ---

Do you believe your work
could sell on its own merits?

[11:25] ---

I thought you were prepared
to make a living as an artist.

[11:29] ---

Shut your mouth!

[11:30] ---

Without money, it's hard to eat.

[11:33] ---

That's reality.

[11:35] ---

If you change your mind, contact me.

[11:40] ---

Such vulgarity!

[11:43] ---

Yusuke...

[11:45] ---

- Sorry about yesterday.

[11:46] ---

- Sorry about yesterday.

- I'll contact you again.

[11:50] ---

Hi.

[11:52] ---

Hang out with me.

[11:55] ---

YONGEN-JAYA BATTING CENTER

[11:55] ---

While pursuing the Phantom Thieves,
I went over the Madarame case,

[11:59] ---

and came across dark rumors
about Kawanabe.

[12:02] ---

He offers to sponsor young,
aspiring painters,

[12:06] ---

but ties them to disadvantageous
exclusive contracts,

[12:08] ---

then demands immense payments,
supposedly to cover the cost of the exhibit.

[12:13] ---

Other than that,

[12:15] ---

he takes kickbacks from scholarships.

[12:17] ---

But I lack proof.

[12:19] ---

Why tell me?

[12:21] ---

The one you were with, Yusuke Kitagawa,
was Madarame's former disciple, yes?

[12:25] ---

Kawanabe and Madarame
were once fellow students.

[12:28] ---

It'd be a damn shame if Kitagawa
fell prey to both of them.

[12:34] ---

It's got nothing to do with
pursuing the Phantom Thieves.

[12:37] ---

People's desires cause them
to commit crimes.

[12:39] ---

As a detective, I uncover those crimes.

[12:50] ---

Makes it seem like
I'm a Phantom Thief.

[12:53] ---

How about this?

[12:55] ---

You could set up a meeting with Kawanabe.

[12:57] ---

You'd be nearby,
so Kitagawa would be protected.

[13:00] ---

Then I can get my proof.

[13:06] ---

Sounds good.

[13:11] ---

I got a call from Kawanabe.

[13:14] ---

Apparently there's a Foundation-sponsored
public exhibition coming up.

[13:18] ---

He said that if I'm confident,
I should exhibit a painting.

[13:21] ---

Fine, I shall.

[13:23] ---

I'll show him that I have real talent.

[13:25] ---

For that sake, I'll paint and paint
until I drop!

[13:30] ---

That's cool, but...

[13:31] ---

But what?

[13:33] ---

What's this?

[13:34] ---

I thought being here would inspire me.

[13:37] ---

The theme is the anguish of original sin!

[13:40] ---

I will bring anguish to its utmost limits!

[13:42] ---

Easy for you to say-

[13:43] ---

Don't move!

[13:44] ---

You lowered your arms!

[13:46] ---

Bend your back more
and raise your leg higher!

[13:49] ---

Don't move!

[14:32] ---

I'm stumped.

[14:34] ---

The flow of money eventually
comes to an end.

[14:37] ---

Hayashi Holdings, Tsuji Gallery,
Harada Managing...

[14:40] ---

I've identified the principals.

[14:42] ---

How are they able to hide it so cleverly?

[14:45] ---

Am I missing something?

[14:49] ---

You can't force them to cooperate
in an investigation?

[14:52] ---

Without concrete proof,
I can't get a warrant.

[14:56] ---

Therefore, my options are limited.

[15:02] ---

Huh...

[15:03] ---

Shujin's student council president?

[15:06] ---

Well? Is he making any trouble at school?

[15:09] ---

Oh, not at all.

[15:12] ---

Is it that complicated?

[15:15] ---

Desires?

[15:16] ---

I don't really get it,

[15:18] ---

but wanting to be praised by someone,
wanting money...

[15:21] ---

I think those are fine examples of passion.

[15:24] ---

Passion?

[15:25] ---

Yes, but...

[15:26] ---

If we're talkin' that, then I was full
of desires while on the track team.

[15:31] ---

Wanting to win, beat everyone else,

[15:33] ---

break records and
have girls scream over me...

[15:36] ---

What else?

[15:38] ---

For the sake of the other members...

[15:40] ---

When I'd get tired, if I thought I was doin' it
for someone else, I could hang in there.

[15:44] ---

Someone else...

[15:46] ---

I don't think having desires is bad.

[15:49] ---

It depends on what you do with them.

[15:51] ---

That's right.

[15:52] ---

If they give you that feeling,
like "I'm gonna do it!",

[15:55] ---

then I think it's a positive.

[15:57] ---

But I'm pursuing beauty
as pure as the "Sayuri"...

[16:00] ---

Yusuke, you call it "pure beauty,"

[16:03] ---

but the first time I saw "Sayuri,"
it felt more gentle to me.

[16:08] ---

I mean, it felt like she was watching over me,
telling me everything was gonna be okay.

[16:18] ---

Ann said "gentleness."

[16:20] ---

The heart is dark, ugly,
and distorted like this,

[16:24] ---

and yet, there's also
the beauty of loving others...

[16:29] ---

Say, Joker...

[16:31] ---

When my mother was painting "Sayuri",
what do you think was on her mind?

[16:36] ---

She wanted it to impart something with me,
and everyone else who saw it...

[16:40] ---

Something?

[16:42] ---

Love, regret, loneliness, anxiety,
calm, forgiveness... and hope.

[16:49] ---

All of the emotions my mother felt.

[16:51] ---

That's why "Sayuri" is beautiful.

[16:56] ---

Thank you, Joker.

[16:58] ---

Just as my mother created
that painting for others,

[17:01] ---

I will wield the brush again to give hope
to all who see my paintings.

[17:04] ---

I like the sound of that.

[17:07] ---

Your patience in spending time with me
made me able to arrive at this feeling.

[17:13] ---

Watch me.

[17:14] ---

Someday, I will use my art

to paint over the blackness of this world.

[17:20] ---

I'm sure it will be beautiful.

[17:23] ---

I'm looking forward to it.

[17:31] ---

Oh?

[17:33] ---

I saw the list of works to be exhibited.

Looks like you'll have one on display.

[17:36] ---

Yes, that is my intention.

[17:38] ---

Perhaps you should reconsider,

before you embarrass yourself.

[17:42] ---

After all, the winner's spot
is not simply yours for the taking.

[17:45] ---

Either way, I don't mind.

The more the merrier, after all!

[17:50] ---

Director.

[17:51] ---

Yes.

[17:54] ---

Mr. Kawanabe!

[17:56] ---

Have you heard of Hayashi Holdings,
Tsuji Gallery, and Harada Managing?

[18:01] ---

I've never heard of them,
but why do you ask?

[18:05] ---

Nevermind.

[18:07] ---

Ren, what was that about?

[18:09] ---

Nothing.

[18:12] ---

The winner's spot...

[18:15] ---

I was hoping to prove my talent to him
by taking the top prize home.

[18:18] ---

But that no longer matters to me.

[18:21] ---

Instead, I will enter my painting
merely to expose it to others.

[18:29] ---

Shit! Shit! That brat!

[18:31] ---

Since he said the names of the companies,
Kawanabe is sure to catch on!

[18:35] ---

I have to get rid of this stuff!

[18:36] ---

It's hard to see
what's right under your nose.

[18:38] ---

No wonder nothing came up
when I investigated Kawanabe.

[18:42] ---

To think the mastermind
would be his right-hand man.

[18:46] ---

Goro Akechi!

[18:48] ---

Is that documented evidence?

[18:52] ---

Give it up. You can no longer escape.

[18:58] ---

WINNING PIECE: YUSUKE KITAGAWA
"DESIRE AND HOPE"

[19:02] ---

It's a good painting.

[19:03] ---

The title is "Desire and Hope"... I see.

[19:07] ---

Humans possess both beauty and ugliness.

[19:10] ---

Th-Thank you very much.

[19:13] ---

This painting has quite an appeal.

[19:16] ---

Um, did you...

[19:18] ---

I threw a cheap challenge to Kitagawa-kun
with the intent to encourage him.

[19:23] ---

I apologize.

[19:24] ---

Why would you do that?

[19:26] ---

Madarame and I were good friends,
but we had a falling-out.

[19:32] ---

We both had high hopes,

[19:34] ---

but Madarame was swallowed by dark desires
as he obtained authority in painting circles,

[19:38] ---

while I went through hardships
as the vanquished loser.

[19:42] ---

I didn't want others like him
being born from this world.

[19:46] ---

That's why I started this foundation.

[19:49] ---

I didn't know...

[19:51] ---

People change.

[19:53] ---

One time before we cut all ties,
he called me up in the middle of the night.

[19:58] ---

He was panicking that the nearby clinics
were closed and that his kid had a fever.

[20:03] ---

"What should I do?" he asked.

[20:06] ---

The human heart is a strange thing.

[20:08] ---

It can't completely separate
black from white.

[20:11] ---

You've achieved a deserving victory here.

[20:14] ---

So how about it?

Would you like our support?

[20:17] ---

Without the overbearing
marketing production, of course.

[20:21] ---

Thank you.

[20:24] ---

However, I respectfully decline.

[20:27] ---

What makes you say that?

[20:29] ---

I'm not going to change.

[20:31] ---

I won't be stained by desire.

[20:33] ---

After all, I can see hope.

[20:36] ---

If I am lost, they will extend their hands.

If I am wrong, they will chastise me.

[20:43] ---

As long as I have them, I'll be fine.

[20:45] ---

I see...

[20:49] ---

You have good friends.

[20:56] ---

Thank you, Ren.

[20:59] ---

I reiterate my promise to you.

[21:02] ---

Should you ever stumble and fall...

[21:04] ---

I'll extend my assistance to you.

[22:39] ---

*It's reported that the money embezzled
from the Japanese Art Support Foundation*

[22:43] ---

*was funneled to the secretary of Diet member
Kaneura of the Liberal Prosperity Party.*

[22:48] ---

You were a huge help.

This one was solved thanks to you.

[22:48] ---

*The prosecutor's office has
begun an investigation.*

[22:51] ---

Saying the names of those companies
to rattle the real culprit...

[22:55] ---

Give me a break.

[22:56] ---

Huh?

[22:57] ---

After some thought, it was obvious.

[22:59] ---

Kawanabe was innocent,
but there was his subordinate.

[23:04] ---

What if I hadn't said anything?

[23:06] ---

But you did. That's my answer.

[23:11] ---

What would you say if

I asked you to be my assistant?

[23:15] ---

I've been looking for a talented partner.

[23:18] ---

I support the Phantom Thieves.

[23:20] ---

Then are we enemies?

[23:21] ---

Certainly, people commit crimes
due to desires.

[23:24] ---

But that's not all.

[23:26] ---

I can't help but think the Thieves
willfully tamper with people's minds.

[23:30] ---

What if they became reckless?

[23:32] ---

What if they began to control people
to satisfy their own desires?

[23:36] ---

It would be the end of the world.

[23:39] ---

That won't happen.

[23:40] ---

Why not?

[23:41] ---

Their actions speak for themselves.

[23:44] ---

They may be criminals
in the eyes of adults, but...

[23:47] ---

So we have a difference of opinion.

[23:49] ---

If they keep to their principles
and get the job done...

[23:56] ---

Without a doubt,

[23:58] ---

that would be justice.

Revision #1

Created 2024-01-02 03:03:06 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 03:03:07 UTC by whimsee